

## ОВИДИЙ КАК МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК ТЕРТУЛЛИАНА

Первый латинский апологет христианства карфагенянин Тертуллиан (2-я пол. II – нач. III в.) в своих трудах ссылался на очень многих языческих авторов. С большинством из них он познакомился через посредников: компиляторов, составителей компендиев, справочников<sup>1</sup> и различных каталогов, а также греческих апологетов. К писателям и поэтам, с которыми Тертуллиан был знаком непосредственно, следует отнести Овидия.<sup>2</sup> Рассмотрим овидиевские реминисценции в тех местах тертуллиановских сочинений, где текст достаточно хорошо сохранился.<sup>3</sup>

### I

В “Апологетике” (28, 1) Тертуллиан говорит, что нелепо заставлять человека почитать богов, если он этого не хочет. Такой человек, по мнению автора, может сказать принуждающему его поступать против совести: “Не желаю, чтобы Юпитер был благосклонным ко мне. Кто ты такой? Пусть ко мне придет гневающийся Янус с каким угодно лицом (*me conveniat Ianus iratus qua velit fronte*). Что тебе до меня?” Эта ироническая эвокация, напоминающая адресованное статую командора при-

---

<sup>1</sup> См.: H. Hagendahl. *Von Tertullian zu Cassiodor. Die profane literarische Tradition in dem lateinischen christlichen Schrifttum* (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia 44, Göteborg 1983) 18; T. D. Barnes. *Tertullian: A Historical and Literary Study* (Oxford 1985) 196.

<sup>2</sup> Нас не смущает то, что имя Овидия лишь один раз встречается в трудах Тертуллиана (*Adv. Val.* 12, 1: “Овидий уничтожил бы свои ‘Метаморфозы’, если бы сегодня узнал о больших, <выдуманных еретиками>”); см.: Hagendahl. *Op. cit.* 18. Переосмысление и пародирование Овидия не было чуждо Тертуллиану; ср., напр., *Tert. De cultu fem.* II, 11, 1: *Propter istos enim conventus et mutuuum videre ac videri omnes pompae in publicum proferuntur et Ovid. Ars amat.* I, 99: *spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae*. Эрнст Нельдехен полагает, что Тертуллиан, написав про Понт “*sed nihil tam barbarum ac triste apud Pontum*” (*Adv. Marc.* I, 1, 4), “оглядывался на Овидия” (E. Noeldechen, *Tertullian's Erdkunde // Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und kirchliches Leben* 6 [1886] 320).

<sup>3</sup> Гуго Ранер слышит в словах Тертуллиана (*Ad nat.* I, 10, 37), говорящего о Гомере “глава поэтов, поэтов влага и все их море” (*princeps poetarum, poetarum unda et omne aequor*), эхо стихов Овидия (*Am.* III, 9, 25–26), в которых слепой поэт чувствует как источник всех мусических сил (H. Rahner. *Griechische Mythen in christlicher Deutung* [Darmstadt – Zürich 1957] 422). Однако этот пассаж Тертуллиана сильно испорчен.

глашение пушкинского Дона Гуана прийти к Доне Анне, вызывает ассоциацию со следующими стихами Овидия (*Fast.* I, 89–96): “Как же прославить тебя, о Янус, бог двуобразный? / В Греции нет божества, равного силой тебе. / Ты нам скажи, почему из всех небожителей ты лишь / Видишь, что сзади тебя, видишь, что перед тобой? / Так размышлял я, стараясь в своих разобраных табличках, / Вдруг замечаю, что весь светом наполнился дом: / Это предстал предо мной двойным изумляющий ликом / Янус священный и сам прямо взглянул мне в глаза” (*Tunc sacer ancipiti mirandus imagine Ianus / bina repens oculis obtulit ora meis*).<sup>4</sup> На мысль, что упоминание Януса в “Апологетике” вызвано желанием автора обыграть описанную Овидием эффектную теофанию, наводят следующие соображения: (1) Янус, названный у Тертуллиана рядом с Юпитером,<sup>5</sup> гораздо более похож на могущественного гостя Овидия, чем на безликого тертуллиановского “дверного” бога Януса.<sup>6</sup> (2) В отличие от разгневанного Юпитера,<sup>7</sup> являющийся автору Янус встречается только у Овидия.<sup>8</sup> (3) Опасности, проистекавшие для христиан из их отказа участвовать в культе Януса,<sup>9</sup> едва ли сопоставимы с теми, которые влекло за собой нежелание чтить Юпитера или приносить жертвы за здоровье императора (о последних говорится чуть ниже, *Apol.* 28, 2).<sup>10</sup>

Таким образом, появление в данном контексте имени Януса нельзя объяснить желанием апологета привести равнозначные примеры.

<sup>4</sup> Пер. Ф. А. Петровского. Ср.: *Nor. Sat.* II, 6, 21–25; *Epist.* I, 16, 59; *Cic. De nat. deor.* II, 27, 67.

<sup>5</sup> Ср. *Liv.* I, 32, 10: “Внемли, о Юпитер, и ты, о Янус Квирий, и все небесные боги, и вы, земные, и вы, подземные, внемлите!” (из обращения посла к богам перед объявлением войны).

<sup>6</sup> См.: *Tert. De idol.* 15, 5; *De cor.* 13, 9; ср.: *Ad nat.* II, 15, 3.

<sup>7</sup> У Тита Ливия центурион Марк Флаволей призывает на себя гнев Отца-Юпитера, Марса Градива и других богов, если он солжет (II, 45, 14). Ср.: *Ovid. Met.* XV, 871–872: “Вот завершился мой труд, и его ни Юпитера злоба (*Iovis ira*) / Не уничтожит, ни меч, ни огонь, ни алчная старость” (пер. С. В. Шервинского). В сочинении Тертуллиана “Об идолопоклонстве” (21, 4) приводится проклятие *Iuppiter tibi sit iratus!* О явлении разгневанного Юпитера см., напр., *Liv.* II, 36, 2–8.

<sup>8</sup> Ж.-П. Вальцинг сопоставляет с пассажем *Tert. Apol.* 28, 1 три места (*Sen. Apocol.* 9, 2; *Pers. Sat.* I, 58; *Stat. Silv.* IV, I, 11–16), где с иронией упоминается *Ianus bifrons* (J. P. Waltzing, *Tertullien. Apologétique. II: Commentaire analytique, grammatical et historique* [Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l’université de Liège 24, Liège 1919] 133). В этих местах, однако, не идет речь о явлении бога.

<sup>9</sup> В Африке существовал культ Януса: см.: M. Leglay, *Saturne Africain: Histoire. Thèse...* (Paris 1966) 246. Впрочем, следы этого культа были там весьма редки (J. Toutain, *Les cultes païens dans l’empire romain* [Paris 1907] 245–246).

<sup>10</sup> В *Apol.* 28, 3 Тертуллиан возвращается к Юпитеру, утверждая, что язычники его боятся менее, чем императора, но ни слова не говорит о Янусе.

Тертуллиан нигде в своих сочинениях не ссылается на жертвоприношения и молитвы Янусу, в то время как о Юпитере пишет: «Что собой представляет ежегодное произнесение обетов? Первое в принципах, второе на Капитолии. После мест узнай и слова: «Теперь (то есть когда ты выслушал наши молитвы. – А. Б.) тебе, о Юпитер, мы обещаем быка с рогами, украшенными золотом». Что означает эта формула? Конечно, отступничество» (*De cor.* 12, 3). Образ Януса не интересовал и не тревожил Тертуллиана и встречается в *Apol.* 28, 1 как дань литературной традиции, являясь в то же время довольно распространенным способом посмеяться над бессильным или вовсе не существующим с точки зрения говорящего противником (вспомним приведенное нами сравнение с «Каменным гостем»). Нечто подобное мы обнаруживаем в другом месте «Апологетика» (42, 8): «Мы не имеем возможности помогать и людям, и вашим нищенствующим богам. Не думаем, что давать надо кому-то, кроме просящих. Пусть только Юпитер протянет руку, и он получит, ибо порой наше милосердие больше тратит на улицах, чем ваша религиозность в храмах».

## II

В сочинении «О плаще» (4, 3),<sup>11</sup> говоря о позоре неподобающей перемены одежды, Тертуллиан пишет о пребывании Геркулеса у Омфалы: «Где Диомед и кровавые стойла? Где Бусирис и погребальные алтари? Где триединый Герион? Палица предпочитала по-прежнему быть зловонной от их мозга, в то время как ее оскорбляли благовониями.<sup>12</sup> Уже старая кровь Гидры и кентавров (*vetus iam Hydrae Centaurogumque sanguis*) на стрелах соскабливалась пемзой при торжестве изнеженности, чтобы они, после того как пронзали чудовищ, чего доброго скрепляли бы венки. И к тому же не смогли бы плечи рассудительной женщины или некоей героини выдержать шкуру, снятую с такого зверя, если бы шкура эта не была долго разминаемой, утратившей силу и лишеной запаха, что, полагаю, у Омфалы было сделано при помощи бальзама или телина. Думаю, что и грива испытала на себе гребень, чтобы львиная шкура не раздражала нежную шею».

Итак, победы Геркулеса над Диомедом, Бусирисом, Герионом, Гидрой и кентаврами перечеркиваются его переодеванием в женскую

<sup>11</sup> Т. Д. Барнес называет стиль этого сочинения «полным грецизмом, редких или архаичных слов и исторических, литературных или мифологических аллюзий» (T. D. Barnes. *Tertullian the Antiquarian // Studia patristica* 14 [1976] 13).

<sup>12</sup> *Ubi Diomedes et eruenta praesepia? Ubi Busiris et bustuaria altaria? Ubi Geryon ter unum? Cerebris adhuc eorum clava foetere malebat, cum unguentis offenderetur.*

одежду. Бросается в глаза сходство процитированного отрывка с “Героидами” Овидия (9, 67–118). Деянира стыдит Геркулеса за тот же проступок, что и Тертуллиан. Она упоминает, кроме прочего, Диомеда и его коней (67–68, 89–90), Бусириса (69–70), Гериона (91–92), змею (т. е. Гидру) (95–96) и кентавров (99–100). Хотя перечень подвигов, приводимый Овидием, полнее тертуллиановского, в последнем порядке тот же самый, что и в первом. Для сравнения: в “Мифологической библиотеке” Псевдо-Аполлодора (II, 5) читаем о Лернейской гидре (2), кентаврах (4), кобылицах Диомеда (8), коровах Гериона (10), Бусирисе (11). Сам Овидий в других своих произведениях дает иной порядок подвигов Геркулеса, чем в “Героидах”: в девятой книге “Метаморфоз” сказано о Бусирисе (182–183), Герионе (184–185), кентаврах (191), Гидре (192–193), конях Диомеда (194–196); в “Ибисе” читаем о Бусирисе, Диомеде и кентаврах (399–404). Слова Тертуллиана о палице, стрелах и львиной шкуре Геркулеса напоминают следующие стихи Овидия: “Шкура мохнатого льва, твоей добыча охоты, / Мягкие трет – о позор! – жесткою шерстью бока <...> / Женщина стрелы взяла, от лернейского черные яда, / В руки, которым тяжел пряденой шерсти моток; / Палицу силилась взять, укротившую много чудовищ, / Мужний стараясь доспех в зеркале весь увидеть” (*Heroid.* 9, 111–112; 115–118).<sup>13</sup>

Тертуллиан замечает, что “палица предпочитала по-прежнему быть зловонной от их мозга”. Однако в мифах о Диомеде, Бусирисе и Герионе не говорится об их убийстве при помощи палицы. У Овидия (*Heroid.* 9, 93–94) после Гериона перед Гидрой читаем о Цербере (*Cerberos*), а у Тертуллиана в этом же месте сказано о мозге (*cerebrum*). Это кажется неслучайным, поскольку христианский автор не раз использовал игру слов. Например, в первой книге “Против Маркиона” (1, 5) он пишет о своем противнике: “Ибо какой бобр большой оскопитель плоти (*quis enim tam castrator carnis castor*), чем тот, кто отменил брак?” В разбираемом отрывке *De pall.* 4, 3 нам встретилось сочетание *Busiris et bustuaria altaria*. Если Тертуллиан решил воспользоваться игрой слов “мозг” и “Цербер”, ему было необходимо создать соответствующий контекст. Мозг может быть на палице, и Тертуллиан посвящает ей предложение, в которое для связи с вышесказанным вставляет местоимение *еогит*.

О переодевании Геракла в женское платье с осуждением писал не один Тертуллиан.<sup>14</sup> Но сходство Овидия и Тертуллиана в нюансах (поприцание Геркулеса за неподобающий для героя поступок, построенное

<sup>13</sup> Пер. С. А. Ошерова.

<sup>14</sup> См., напр.: *Lucian. Hist. conser.* 10.

на перечислении его былых подвигов, контрастирующих с его поведением у Омфалы), та же последовательность в перечне деяний Геркулеса, расположение слов с похожим звучанием в одном и том же месте этого перечня, – все это позволяет предположить, что Овидий послужил в данном месте источником для Тертуллиана.

Принимая во внимание вышесказанное, можно заключить, что Тертуллиан был знаком не только с “Наукой любви”, “Скорбными элегиями”, “Метаморфозами”<sup>15</sup> и, возможно, “Любовными элегиями”<sup>16</sup> Овидия, но также с “Фастами” и “Героидами”.

А. Ю. Братухин

*Пермский государственный университет*

In his works. Tertullian alludes to many pagan authors, most of whom he did not read in the original. This paper argues that Tertullian did read Ovid's *Fasti* and *Heroides*.

In *Apol.* 28. 1 Tertullian writes: *me conveniat Ianus iratus qua velit fronte*. This ironic invitation seems to be a parody of Ovid's words (*Fasti* 1. 89–96): the Janus of *Apol.* 28. 1 does not resemble the god of doors Janus we encounter elsewhere in Tertullian, and the theophany of Janus appears only in Ovid's *Fasti*.

A further example: Tertullian brings up a story of Hercules and Omphale in *De pall.* 4. 3. Here we find a similar topic, enumeration of Hercules' deeds in the same order, and similar sound patterns as in Ovid (*Heroid.* 9. 67–118). These facts lead us to conclude that Ovid was a source for Tertullian.

---

<sup>15</sup> См. прим. 2.

<sup>16</sup> См. прим. 3.